



## **Traductor e Intérprete**

### ***Objetivos de la carrera.***

*Su objetivo es facilitar la comunicación entre dos o más personas, no sólo de lenguas diferentes, sino también de culturas diametralmente distintas.*

### ***Perfil del Profesional.***

*Profesional con la capacidad de interpretar de forma fidedigna lo que se habla o escribe, con la intencionalidad que se le quiere dar en cada caso y en cada situación. Por esto, además de dominar al menos dos lenguas extranjeras, tiene formación sobre la cultura de estos países, el conocimiento de organizaciones internacionales y competencias en cuanto al reconocimiento de tipo de texto y técnica de investigación terminológica que le permiten traducir textos en una amplia gama de materias y disciplinas del conocimiento, tales como áreas: Jurídica, técnica, médica, informática, económica, ciencias políticas, marketing, literatura, y arte.*

*Además de cerciorarse de respetar le sentido exacto del texto original, debe cuidar de traducir correctamente los giros (la manera en que están ordenadas las palabras en la frase para expresar un concepto o idea), la terminología de textos de temas especializados y conservar en la medida de lo posible el espíritu y el estilo de las obras literarias.*

*El profesional es una persona que posee un nivel cultural elevado y se mantiene informado.*

## ***Tareas o actividades específicas que se realizan en la profesión.***

*Traducción de textos escritos.*

*Interpretación oral simultánea o consecutiva de conversaciones o discursos de un idioma a otro particularmente en congresos, conferencias, exposiciones, reuniones y encuentros similares.*

*Clasificación según la dificultad técnica, tipos de textos y registro de la lengua.*

*Idear métodos para el uso de ordenadores y otros instrumentos como medios de aumentar la productividad del trabajo de traducción y revisión y la fiabilidad de las traducciones.*

*Actuar como un enlace vital entre su empresa y entidades extranjeras, facilitando la comunicación y convirtiéndose en un elemento importante en la materialización de negocios.*

*Traducción de textos comerciales como contratos, pólizas y otros documentos necesarios en las gestiones de importación y exportación,*

*Realizar la labor de corrector de textos y de estilo.*

*Traducción periodística. Traducción jurídica. Traducción comercial.*

*Traducción técnica.*

*Investigación de archivos y biblioteca.*

*Participar en el firmado de acuerdos políticos y comerciales, cuando los participantes no conocen el mismo idioma.*

*Asesorías lingüísticas.*

*La rama de Traducción implica un conocimiento técnico de la lengua o idioma que se debe traducir y las equivalencias semánticas que tiene en la lengua a la que va a traducirse.*

*Pero según la mayoría de los profesionales, el trabajo más difícil es el de intérprete. Además del estrés propio de su tarea, la interpretación tiene unas características que requieren una gran preparación mental: en una cabina se exige mucha concentración: por un lado, escuchar atentamente,*

*descodificar el discurso y repetirlo en otra lengua. Eso requiere una buena preparación lingüística. Además, son necesarias una buena memoria y una correcta pronunciación.*

### ***Campo Ocupacional.***

*Los tiempos en los que el oficio de traductor estaba reservado a los escritores de renombre, los eruditos o los poetas han quedado atrás y, hoy en día, el volumen de traducción especializada que demanda el mercado supera con creces la demanda de traducción literaria o poética.*

*La creciente globalización de la economía mundial hace más frecuente que tengamos que preparar materiales y documentos en otros idiomas para nuestros colegas o clientes internacionales. Cuando usted necesita traducir algo al inglés de Estados Unidos, el profesional asegura una traducción cuidadosa y elegante para sus colegas o clientes estadounidenses.*

*Las grandes empresas y multinacionales suelen recurrir constantemente a estos profesionales para trabajos puntuales.*

*El mundo audiovisual. Las televisiones autónomas solicitan a menudo profesionales capacitados para traducir y doblar sus películas.*

*Se puede desempeñar en las siguientes entidades:*

*Universidades, Ministerios, Empresas privadas y estatales, Embajadas, Organismos internacionales (ONU, UE, OIT, FAO, UNESCO...), Medios de comunicación, Centros de investigación científica, Bibliotecas, Centros de documentación, Museos, Editoriales, Empresas multinacionales y transnacionales, Agencias de publicidad, Agencias turísticas, Bancos, Hoteles, Compañías de seguros, Empresas de importación y exportación, Consulados, Centros de traducción e interpretación, Centros de enseñanza., Servicios de publicaciones, Exposiciones y Ferias internacionales.*

*También prestando servicios desde su propia agencia de traducción e interpretariado o formando parte de equipos de traductores e intérpretes.*

### ***Especializaciones***

*Traducción:*

*Técnica, Jurídica, Económica, Audiovisual, Científica, Social, Literaria o Informática.*

### ***Duración aproximada de los años de estudio.***

*Entre 4 y 5 años aproximadamente.*

*El régimen de estudios semestral o anual y la duración exacta de ella dependerán de la institución que la imparte.*

*Es importante informarse si la carrera entrega el grado de Licenciatura en la lengua correspondiente, pues esto le permitirá desempeñarse como docente en Universidades y formar parte de sus proyectos de investigación.*

### ***Principales asignaturas contempladas en el plan de estudios.***

*Traducción, Plan idiomático, Gramática, Fonética, Lengua Española, Lengua Extranjera, Interpretación, Oratoria, Lingüística, Literatura, Traducción que comprende estilo y composición castellana, Teoría de la traducción, Gramática y Composición del idioma extranjero, Problemáticas Interculturales, Jerga y Localismos, Edición., Técnicas de traducción, Interpretación en Resumen, Interpretación Consecutiva, Interpretación Simultánea, Entrenamiento de la Memoria, Técnicas de Conversación y Presentación, Civilización, Cultura, Terminología, Traducción Técnica y Científica, Literatura, Cultura Contemporánea.*

#### *Área de formación de idiomas:*

*Una intensa práctica de su fonética, gramática y destrezas para interpretar, analizar y traducir textos del idioma extranjero al castellano.*

#### *En el área profesional:*

*Se desarrolla el estudio de la teoría de la traducción al castellano de textos en el idioma extranjero, como también al manejo de procesadores de textos de estos idiomas.*

## ***Exigencias Curriculares.***

*Carrera con un fuerte énfasis en estructura del lenguaje.*

## ***Vocación, Habilidades e Intereses necesarios en el postulante a esta carrera.***

*Se trata de transferir de forma rápida y exacta lo que quiere expresar la persona que habla. Capacidad de recordar y anticiparse a los mensajes, explícitos e implícitos de los interlocutores.*

*Por ello, es necesario que el alumno posea:*

*Gusto y Facilidad por los idiomas, es decir rapidez para asimilar el lenguaje.*

*Fluidez verbal, es decir facilidad de expresión.*

*Redacción lógica muy clara.*

*Percepción Auditiva.*

*Buena memoria o interés por ejercitar la memoria.*

*Capacidad de concentración.*

*Capacidad de Síntesis (resumir).*

*Comprensión verbal y escrita.*

*Interés por conocer el significado de las palabras y por los diferentes sentidos que pueden tener los vocablos.*

*Interés por la lectura y la literatura.*

*Debe ser una persona que muestre curiosidad por adquirir una amplia gama de conocimientos y por todo lo que sucede, interés por la cultura del o de los países que hablan ese idioma, interés por la actualidad, por leer la prensa, escuchar la radio, etc. Tener una curiosidad intelectual.*

## ***Vocación***

*Su Vocación se orienta hacia el Servicio y la Comunicación.*

## ***Personalidad del Postulante.***

*Otra cualidad que debe tener este profesional es saber interactuar y relacionarse.*

*mi-carrera.com*

***Ámbito de trabajo.***

*Urbano.*

*Trabajo en el ámbito de las relaciones sociales y la comunicación lingüística.*

***Carreras afines y relacionadas.***

*Filología, Literatura y Lengua en cualquier idioma, Pedagogía en algún idioma.*

*Más carreras en:*

***<http://www.mi-carrera.com/CarrerasProfesionales.html>***



***Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.***

*"Perfiles Profesionales" – Orientación Vocacional, Vocación vs. Carrera*

***<http://www.mi-carrera.com>***

*Email: [patricia.micarrera@gmail.com](mailto:patricia.micarrera@gmail.com)*

*Chile*